



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	1 / 3



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ

EDEBİYAT FAKÜLTESİ

**ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
PROGRAMI**

2023-2024 EĞİTİM ÖĞRETİM YILI

ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU*

16.01.2025

** Akademik birimlerimiz, Öğretim Elemanı Öz Değerlendirme Raporu şablonu olarak kendi alanlarında Yükseköğretim Kalite Kurulu (YÖKAK) tarafından tanınmış herhangi bir akreditasyon kuruluşunun yazım kılavuzunu da kullanabilir.*

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı

	ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU FORMU	Doküman No	FR-532
		İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
		Revizyon Tarihi	
		Revizyon No	00
		Sayfa No	2 / 3

Adı Soyadı	Nesrin Şevik
İletişim Bilgileri	
E-Posta Adresi	nsevik@kmu.edu.tr
Telefon (İş)	+90 338 226 20 00 / 4009
Adres (İş)	KMÜ Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Zemin Kat, Oda No:02
Verdiği Dersler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)	
2023-2024 Bahar Dönemi	Çeviri Kuram ve Yöntemleri I
	Görsel-İşitsel Çeviri
	Altyazı ve Dublaj Çevirisi
	Reklam Çevirisi
	Bitirme Tezi
2024-2025 Güz Dönemi	Çeviriye Giriş I
	Çeviri Kuram ve Yöntemleri I
	Özel Alan Çevirisi (Basın)
	Çeviri Eleştirisi
Ders Verme Dışındaki Faaliyet ve Nitelikler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)	
	- Bölüm Sosyal Etkinlikleri ve Faaliyetleri bağlamında KARÇEV Dergi ve KARÇEV Duvar Gazete ile öğrencilerin aktif rol aldığı, çeviriler ve röportajlar yaptıkları matbu bir çalışmanın yapılması "Altyazı Eğitimi" başlığı altında, "Tatort" adlı dizinin öğrencilerin katılımıyla altyazı çalışmasının yapılması "Dublaj Eğitimi" başlığı altında, "Willkommen in Deutschland" adlı dizinin öğrencilerin katılımıyla dublaj çalışmasının yapılması
Anketler, Öğrenci ve Paydaşlardan Gelen Dönütler, Değerlendirme Raporları ve Diğer Gelişmeler Doğrultusunda Planlanan Önlemler ve Sürekli İyileştirme Adımları (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)	
Anketler	
	Çeviri Kuram ve Yöntemleri II
	Görsel-İşitsel Çeviri

Hazırlayan	Kalite Sistem Onayı
------------	---------------------



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	3 / 3

	Altyazı ve Dublaj Çevirisi
	Reklam Çevirisi
	Bitirme Tezi
Öğrencilerden Gelen Dönütler	
Paydaşlardan Gelen Dönütler	
Değerlendirme Raporları Verileri	
Çeviri Kuram ve Yöntemleri II	86,67%
Görsel-İşitsel Çeviri	78,57%
Altyazı ve Dublaj Çevirisi	77,78%
Reklam Çevirisi	84,44%
Bitirme Tezi	75,00%
Diğer	
YÖKSİS Özgeçmiş Belgesi	EKLENECEK

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı

NESRİN ŞEVİK

DOÇENT

E-Posta Adresi : nsevik@kmu.edu.tr
Telefon (İş) : -
Telefon (Cep) :
Adres : Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi
Mütercim Tercümanlık Bölümü Almanca Mütercim Tercümanlık
Anabilim Dalı

Öğrenim Bilgisi

Doktora 2009 1/Aralık/2016	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ÇEVİRİBİLİM (DR)/ Tez adı: Çeviribilimde skopos kuramının felsefi bakış açısıyla yeniden yorumlanması (2016) Tez Danışmanı:(Muharrem Tosun)
Yüksek Lisans 2005 16/Temmuz/2009	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ÇEVİRİ BİLİM (YL) (TEZLİ)/ Tez adı: Altyazı ve dublaj çevirileriyle ilgili yöntem ve tekniklerin çeviribilim açısından incelenmesi (2009) Tez Danışmanı:(MUHARREM TOSUN)
Lisans 1997 11/Temmuz/2001	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI PR./

Akademik Görevler

DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ 2018	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 2006	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI

Dersler *

Öğrenim Dili Ders Saati Dönem

2024-2025

Lisans

Çeviri Kuram ve Yöntemleri II	Almanca	4	Güz
Çeviriye Giriş I	Almanca	4	Güz
Çeviri Eleştirisi I	Türkçe	2	Güz
Özel Alan Çevirisi (Basın)	Almanca	3	Güz

Lisans

Reklam Çevirisi	Türkçe	3	Bahar
Çeviri Kuram ve Yöntemleri II	Almanca	4	Bahar
Çeviri Eleştirisi I	Türkçe	2	Güz
Çeviriye Giriş I	Almanca	4	Güz
Altyazı ve Dublaj Çevirisi	Türkçe	3	Bahar
Özel Alan Çevirisi (Basın)	Almanca	3	Güz
Görsel-İşitsel Çeviri	Almanca	2	Bahar
Çeviri Kuram ve Yöntemleri I	Almanca	4	Güz

Lisans

Çeviri Eleştirisi I	Almanca	2
Turizm Metinleri Çevirisi	Almanca	3
Çeviriye Giriş I	Almanca	4
Özel Alan Çevirisi (Basın)	Almanca	3
İleri Düzey Almanca I	Almanca	4
Çeviri Kuram ve Yöntemleri I	Almanca	4

Eserler**Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:**

1. AKIN AYLAR, ŞEVİK NESRİN (2023). Adalet Cimcoz'un Çok Yönlü Kimliğinin Çevirilerine Yansıması. Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik, 680-698. (Yayın No: 8755754)
2. TOSUN MUHARREM, ŞEVİK NESRİN (2020). Aristoteles'in Dört Neden Kuramının Çeviribilim Alanındaki Kuramsal Yaklaşımlara Etkisi. Diyalog- Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, 162-184. (Yayın No: 6474252)
3. ŞEVİK NESRİN, GÜNDOĞDU MEHMET (2018). ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE ÇEVİRMEN ADAYI ÖĞRENCİLERİN EDİNMEŞİ GEREKEN TEMEL BECERİLERE BİR ÜST BAKIŞ. İhlara Eğitim Araştırmaları Dergisi, 3(1), 78-89. (Yayın No: 4521538)
4. ŞEVİK NESRİN, TOSUN MUHARREM, GÜNDOĞDU MEHMET (2016). GÖRSEL İŞİTSEL METİNLER BAĞLAMINDA FİLM ÇEVİRİLERİNDE YÖNTEM SORUNUNUN İNCELENMESİ. Sosyal Araştırmalar, 9(44), 275-282. (Yayın No: 3346128)
5. ŞEVİK NESRİN, GÜNDOĞDU MEHMET, TOSUN MUHARREM (2015). Skopos Kuramını Yeniden Anlamak Skopos Kuramında Amaç Kavramına Geniş Ölçekli Bir Bakış. Sosyal ve Kültürel Araştırmalar Dergisi, 1(1), 179-196. (Yayın No: 1699479)
6. ŞEVİK NESRİN, TOSUN MUHARREM (2015). Erek Sözcüğünün Terimleşme Serüveni Üzerine Etimolojik Bir Çalışma Erek Sözcüğü ve Çeviribilim. Uluslararası Sosyal Araştırmalar dergisi, 8(37), 247-253., Doi: 10.17719 (Yayın No: 1699446)
7. ŞEVİK NESRİN, TOSUN MUHARREM (2012). The Significance of Movie Translations for Cultural Interaction and the Position of Movie Translations in Press . Journal of International Scientific Publications: Media and Mass Communication, 1, 101-107. (Yayın No: 8292791)

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler :

1. ŞEVİK NESRİN (2024). Haber Metni Çevirisi ve Eğitimi. TÜRKİYE'DE ÇEVİRİBİLİM ARAŞTIRMALARI SEMPOZYUMU, 1(1), 19-19. (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 9450546)
2. AKIN AYL, ŞEVİK NESRİN (2023). Bir Dublaj Sanatçısının Edebi Çevirisi: Adalet Cimcoz. XVI. Uluslararası Türk Germanistik Kongresi (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 8418841)
3. ŞEVİK NESRİN (2020). Reklam Çevirisinde Kullanılan Çeviri Stratejileri: Almanca-Türkçe Dil Çifti Örneğinde. Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi 2. Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 6796608)
4. ŞEVİK NESRİN, AKIN AYL (2018). Türk Sinema Tarihinin "Dublaj Kraliçesi" ve Türk Çeviri tarihinin Ödüllü Çevirmeni Adalet Cimcoz. I. Karaman uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 4706856)
5. ŞEVİK NESRİN, GÜNDOĞDU MEHMET (2017). Çevirmen Adayı Öğrencilerin Çeviri Edinçlerinin Çeviri Uygulaması Bağlamında İncelenmesi. 3. Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 3653918)
6. ŞEVİK NESRİN (2016). Çeviribilimde Amaçlar Çokluğu Skopos ve Telos. VI. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, 688-694. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 3395693)
7. ŞEVİK NESRİN, GÜNDOĞDU MEHMET (2016). Çeviri Eğitiminin Temel Beceriler Bağlamında Değerlendirilmesi; Bir Üst Bakış. Uluslararası Çağdaş Eğitim Araştırmaları Kongresi, 14-14. (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 3400700)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

1. Reklam Çevirileri ve Çeviri Stratejileri (2023)., ŞEVİK NESRİN, Çizgi Kitabevi, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 192, ISBN:978-625-396-010-0, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 8299736)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

1. Çeviribilim Çalışmaları III, Çeviri ve Disiplinlerarasılık; Çeviribilimde Disiplinlerarası Çalışmalar, Bölüm adı:(Felsefe Disiplini Temelinde Türkçe Çeviribilim Terimleri: Amaç ve Erek) (2022)., ŞEVİK NESRİN, Çizgi Kitabevi, Editör:Nesrin Şevik, Ayla Akın, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 167, ISBN:978-605-196-766-0, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 7670219)
2. Çeviribilim Çalışmaları I, Kuramdan Uygulamaya Çeviri Eğitimi, Bölüm adı:(Akademik Çeviri Eğitimi, Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi, Prof. Dr. Sakine ESEN-ERUZ) (2021)., ŞEVİK NESRİN, Çizgi Kitabevi Yayınları, Editör:Nesrin Şevik, Fatih Şimşek, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 240, ISBN:978-605-196-656-4, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 7343211)
3. Çeviribilim Çalışmaları II, Çeviri ve Disiplinlerarasılık; Çeviribilimin Disiplinlerarası Boyutu, Bölüm adı:(Çeviribilimde Reklam Çevirisi; Reklam Çevirisine Bir Giriş) (2021)., ŞEVİK NESRİN, Çizgi Kitabevi Yayınları, Editör:Ayla Akın, Nesrin Şevik, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 198, ISBN:978-605-196-724-0, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 7358743)
4. Çeviribilim Üzerine Kuramsal Çalışmalar, Bölüm adı:(Skopos Kuramı ve Reklam Metinlerine Uygulanması) (2020)., ŞEVİK NESRİN, Nobel Bilimsel Eserler, Editör:Esra Uluşahin, Emrah Eriş, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 216, ISBN:978-625-7126-20-5, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 6838459)
5. Prof. Dr. İlyas Öztürk'e Armağan; Kültürlerarası Çalışmalar, Bölüm adı:(Prof. Dr. İlyas Öztürk'ün Çeviribilime Kazandırdığı Belli Başlı Eserlerine Kısa Bir Bakış) (2018)., ŞEVİK NESRİN, Sakarya Üniversitesi, Editör:Şan, Filiz; Akkan, Elif, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 595, ISBN:978-605-2238-03-5, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 4706911)

D. Ulusal hakemli dergilerde yayımlanan makaleler :

1. ŞEVİK NESRİN (2023). Haber Metinleri Çevirilerinde Paralel Metinlerle Çalışmanın Önemi. RumeliDe Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi(32), 1633-1655. (Kontrol No: 8278105)
2. ŞEVİK NESRİN, AKIN AYL (2022). Franz Kafka'nın Briefe An Milena Adlı Eserinin Türkçeye Çevirileri Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme. Hacettepe University Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi(33), 191-215., Doi: 10.37599/ceviri.1205474 (Kontrol No: 8031333)
3. ŞEVİK NESRİN (2022). "Biohackers" Dizisinin Türkçe Alt Yazı Çevirisinde Ünlemler. Istanbul University Journal of Translation Studies- İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, 0(17), 151-181., Doi: 10.26650/iujts.2022.1182180 (Kontrol No: 8049414)
4. ŞEVİK NESRİN (2022). Reklam Çevirisi ve Çeviri Stratejileri. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi(27), 931-949. (Kontrol No: 7675859)

Teknik Not, Vaka Takdimi, Araştırma notu vb.

1. Kitap Kritiği, ŞEVİK NESRİN (2020). Kültür Aktarım Kuramının Eleştirisi, Türkiye'nin Medenileşme Sürecinde Çevirinin Rolü. Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim

Teknik Not, Vaka Takdimi, Araştırma notu vb.

Dergisi, 2(2), 232-240. (Yayın No: 6796538)

Editörlük

1. Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Sosyal Bilimler Araştırmalar Dergisi (Endekste taranmıyor), Dergi, Yrd. Editör, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
2. KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ARAŞTIRMA DERGİSİ (Endekste taranmıyor), Dergi, Yrd. Editör, KMU, 31.12.2018-31.12.2019
3. Çeviribilim Çalışmaları I: Kuramdan Uygulamaya Çeviri Eğitimi (Alan endeksleri), Kitap, Editör, Çizgi Kitabevi Yayınları, 01.09.2021
4. Çeviribilim Çalışmaları III, Çeviri ve Disiplinlerarasılık; Çeviribilimde Disiplinlerarası Çalışmalar, Kitap, Editör, Çizgi Kitapevi, 21.03.2022
5. Çeviribilim Çalışmaları II: Çeviri ve Disiplinlerarasılık; Çeviribilimin Disiplinlerarası Boyutu, Kitap, Editör, Çizgi Kitabevi Yayınları, 22.12.2021

Üniversite Dışı Deneyim

2006-	Araştırma Görevlisi	Sakarya Üniversitesi, Bilim alanıyla ilgili araştırmalarda bulunmak ve alana katkı sağlamak, (Diğer)
-------	----------------------------	--



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	1 / 5



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ

EDEBİYAT FAKÜLTESİ

**ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
PROGRAMI**

2023-2024 EĞİTİM ÖĞRETİM YILI

ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU*

16/ 01 /2025

** Akademik birimlerimiz, Öğretim Elemanı Öz Değerlendirme Raporu şablonu olarak kendi alanlarında Yükseköğretim Kalite Kurulu (YÖKAK) tarafından tanınmış herhangi bir akreditasyon kuruluşunun yazım kılavuzunu da kullanabilir.*

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	2 / 5

Adı Soyadı	Ayşe BOZKURT			
İletişim Bilgileri				
E-Posta Adresi	ademirel@kmu.edu.tr			
Telefon (İş)	90 338 226 2141			
Adres (İş)	Edebiyat Fakültesi 3. Kat Oda 331			
Verdiği Dersler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)				
1212101	Almanca Dilbilgisi I			
1212304	Genel Dilbilim			
1212501	Alman Uygarlık Tarihi I			
1212702	Alman Edebiyat Tarihi I			
1212201	Almanca Dilbilgisi II			
1212404	Karşılaştırmalı Dilbilim			
1212601	Alman Uygarlık Tarihi II			
1212802	Alman Edebiyat Tarihi II			
1212806	Bitirme Tezi			
Ders Verme Dışındaki Faaliyet ve Nitelikler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)				
Öğrenci Danışmanlığı	1. Sınıf			
Anketler, Öğrenci ve Paydaşlardan Gelen Dönütler, Değerlendirme Raporları ve Diğer Gelişmeler Doğrultusunda Planlanan Önlemler ve Sürekli İyileştirme Adımları (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)				
Anketler				
Ders Kodu	Ders Adı	Ankete Katılan Yüzdesi	Memnuniyet Ortalaması 5'lik	Memnuniyet Ortalaması %
1212201	Almanca Dilbilgisi II	78,46	3,61	72,16
1212404	Karşılaştırmalı Dilbilim	81,48	4,22	84,36
1212601	Alman Uygarlık Tarihi II	83,48	3,73	74,56
1212802	Alman Edebiyat Tarihi II	86,67	3,99	79,90
1212806	Bitirme Tezi	100,00	4,19	83,90

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	3 / 5

Öğrencilerden Gelen Dönütler

Paydaşlardan Gelen Dönütler

Değerlendirme Raporları Verileri

Diğer

YÖKSİS Özgeçmiş Belgesi

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT

E-Posta Adresi: ademirel@kmu.edu.tr

Telefon İş: 0338 226 20 00 (4086)

Telefon Cep:

Adres: Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi 3. Kat Oda 317

Öğrenim Bilgisi

Doktora (2011-2016) SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI (DR)

Tez adı: Hermann Hesse'nin romanlarındaki kadın portreleri (2016)

Tez Danışmanı: Tez Danışmanı: NURHAN ULUÇ

Yüksek Lisans (2008-2010) YÜZÜNCÜ YIL ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYAT

Tez Adı: : Hermann Hesse'nin eserlerinde kutupluluk (2010)

Tez Danışmanı: ARİF ÜNAL

Lisans 2001-2007 SELÇUK ÜNİVERSİTESİ FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ

Akademik Görevler

DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM 07.09.2017 TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI

Eserler

Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	4 / 5

BOZKURT AYŞE (2023). Yaşar Kemal'in İnce Memed Romanı ile Heinrich von Kleist'in Michael Kohlhaas Novelinde Ağalık Sistemi. Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik, 11(1), **3-18.**, Doi: 10.37583/diyalog.1312754 (Yayın No: 8382633)

BOZKURT AYŞE (2023). Die Entfremdung im Werk der Andere von Arthur Schnitzler. Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, 5(1), 53-62., Doi: 10.55143/alkad.1272999 (Yayın No: 8382644)

BOZKURT AYŞE (2021). Adaletsizlik Kavramı Bağlamında "Kuyucaklı Yusuf" ve "Michael Kohlhaas"ta İsyan ve Eşkıyalık. Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik, 66-89., Doi: 10.37583/diyalog.958475 (Yayın No: 7121834)

DEMİREL AYŞE (2016). Hesse'nin Dünya Görüşündeki Kutupluluk. AKADEMİK BAKIŞ (Yayın No: 4218937)

DEMİREL AYŞE (2015). Hesse'nin Doğu Dinlerine Yaklaşımı. AKADEMİK BAKIŞ (Yayın No: 4218945)

DEMİREL AYŞE (2015). Hesse'de Din Anlayışı. CAPPADOCIA JOURNAL OF HISTORY AND SOCIAL SCIENCES (Yayın No: 4220330)

BOZKURT AYŞE (2015). Hesse'de Kutupluluk. Cappadocia Journal of History and Social Sciences, Doi: 10.18299/cahij.60 (Yayın No: 7121861)

Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler :

DEMİREL AYŞE (2018). STEFAN ZWEİG'İN DEĞİŞİM RÜZGÂRI ADLI ESERİNDE YABANCILAŞMA OLGUSU. 1. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 5111146)

DEMİREL AYŞE (2018). Hermann Hesse'nin Erken ve Olgunluk Dönemi Eserlerinde Kadın Anlayışı. 1. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 5111138)

Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler: C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

Schriften Zur Sprache und Literatur VI, Bölüm adı:(ARTHUR SCHNITZLER'İN MEIN FREUND YPSILON ADLI ÖYKÜSÜNDE SANAT ESERİ BAĞLAMINDA SANAL GERÇEK KARMAŞASI) (2022)., BOZKURT AYŞE, Çizgi Kitabevi, Editör:Balci Tahir, Öztürk Ali Osman, Aksöz Münise, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 278, ISBN:978-605-196-815-5, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 7722484)

Yabancı Dil Öğretimine Genel Bir Bakış, Bölüm adı:(“Sessiz Ev”de Yalnızlık Olgusu) (2018)., DEMİREL AYŞE, Çizgi Kitabevi, Basım sayısı:2, Sayfa Sayısı 116, ISBN:978-605-196-234-4, Türkçe(Araştırma (Tez Hariç) Kitabı) (Yayın No: 5111078)

Shriften zur Sprache und Literatr II, Bölüm adı:(Wolfgang Borchert'in "Die Küchenuhr" Adlı Eserinde



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	5 / 5

Tematik Unsurlar) (2018)., DEMİREL AYŞE, Ijopec Publication, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 405, ISBN:978-1-912503-25-4, Almanca(Araştırma (Tez Hariç) Kitabı) (Yayın No: **5111044**)

Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında

BOZKURT AYŞE (2024). Thomas Bernhard'ın Die Mütze Adlı Öyküsünde Sembolik Unsurlar. Göç ve Kalkınma Kongresi (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 8972779)

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	1 / 3



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ

EDEBİYAT FAKÜLTESİ

MÜTERCİM-TERCÜMANLIK PROGRAMI

2023-2024 EĞİTİM ÖĞRETİM YILI

ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU*

16/ 01 /2025

** Akademik birimlerimiz, Öğretim Elemanı Öz Değerlendirme Raporu şablonu olarak kendi alanlarında Yükseköğretim Kalite Kurulu (YÖKAK) tarafından tanınmış herhangi bir akreditasyon kuruluşunun yazım kılavuzunu da kullanabilir.*

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı

	ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU FORMU	Doküman No	FR-532
		İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
		Revizyon Tarihi	
		Revizyon No	00
		Sayfa No	2 / 3

Adı Soyadı	Ümmügülsüm ALBİZ
İletişim Bilgileri	
E-Posta Adresi	ualbiz@kmu.edu.tr
Telefon (İş)	4008
Adres (İş)	KMU Edebiyat Fakültesi
Verdiği Dersler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)	
1212102	Almanca Yazılı Anlatım I
1212502	Çeviri Tarihi I
1212305	Çocuk ve Gençlik Edebiyat Çevirisi
1212703	Edebiyat Çevirisi I
1212303	İleri Düzey Almanca I
1212511	Özel Alan Çevirisi (Avrupa Birliği)
1212106	Sözcük Bilgisi ve Metin İnceleme I
1212806	Bitirme Tezi
1212602	Çeviri Tarihi II
1212803	Edebiyat Çevirisi II
1212403	İleri Düzey Almanca II
1212611	Özel Alan Çevirisi (Bilimsel Metinler)
1212206	Sözcük Bilgisi ve Metin İnceleme II
Ders Verme Dışındaki Faaliyet ve Nitelikler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)	
Dergi Editörü	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi
Öğrenci Danışmanlığı	4. Sınıf
Öğrenci Topluluğu Akademik Başkanlık	KARÇEV (KMU Çeviri Topluluğu) Akademik Başkanlığı
Kişisel Sergi	30 Eylül Uluslararası Dünya Çeviri ve Çevirmenler Günü Sergisi: Tarih Yazan Çevirmenler I isimli sergi düzenlenmiştir.
Bölüm Faaliyetleri ve Sosyal Etkinlikler	Bölüm Sosyal Etkinlikleri ve Faaliyetleri KARÇEV Dergi ve KARÇEV Duvar Gazete ile öğrencilerin aktif rol aldığı, çeviriler ve röportajlar yaptıkları matbu bir çalışmanın yapılmasına; Sektörden Akademiye, Türkiye’de Çeviri Piyasası ve Gerçekleri, Edebiyat Fakültesi Mezunlarımız Konuşuyor: Öğretmenlik

Hazırlayan	Kalite Sistem Onayı
------------	---------------------

	ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU FORMU	Doküman No	FR-532
		İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
		Revizyon Tarihi	
		Revizyon No	00
		Sayfa No	3 / 3

		Deneyimi Edebiyat Fakültesi Mezunlarımız Konuşuyor: Dominik Deneyimi ve Çevirmenlik Mesleği başlıklı söyleşilerin gerçekleştirilmesine, “Çeviri Atölyesi” isimli etkinlik adı altında öğrencilerin aktif katılımını sağlayarak seçilen bir Almanca çocuk kitabının Türkçeye çevrilmesine olanak sağlayarak bölümde sosyal etkinlik ve faaliyet gerçekleştirmesine katkıda bulunur.			
Tübitak Tübitak Başvurusu	2209/a Proje	2209/A Üniversite Öğrencileri Araştırma Projeleri Destekleme Programı kapsamında, danışmanlığında 3 tane proje başvurusu yapılmıştır.			
Anketler, Öğrenci ve Paydaşlardan Gelen Dönütler, Değerlendirme Raporları ve Diğer Gelişmeler Doğrultusunda Planlanan Önlemler ve Sürekli İyileştirme Adımları (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)					
Anketler					
1212806	Bitirme Tezi				
1212602	Çeviri Tarihi II				
1212803	Edebiyat Çevirisi II				
1212403	İleri Düzey Almanca II				
1212611	Özel Alan Çevirisi (Bilimsel Metinler) Dersleri için ders değerlendirme anketleri yapılmıştır.				
Öğrencilerden Gelen Dönütler					
Paydaşlardan Gelen Dönütler					
Değerlendirme Raporları Verileri					
Ders Kodu	Ders Adı	Ankete Yüzdesi	Katılan	Memnuniyet Ortalaması 5'lik	Memnuniyet Ortalaması %
1212806	Bitirme Tezi	92,86%		4,19	83,90%
1212602	Çeviri Tarihi II	80,49%		3,90	78,06%
1212803	Edebiyat Çevirisi II	86,96%		3,84	76,80%
1212403	İleri Düzey Almanca II	74,19%		3,81	76,17%
1212611	Özel Alan Çevirisi (Bilimsel Metinler)	78,05%		4,00	80,00%
YÖKSİS Özgeçmiş Belgesi					

Hazırlayan	Kalite Sistem Onayı
------------	---------------------

ÜMMÜGÜLSÜM ALBİZ

DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ



E-Posta Adresi : ualbiz@kmu.edu.tr
Telefon (İş) : 3382264008-
Telefon (Cep) :
Adres : Karamanoğlu Mehmet Bey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi

Öğrenim Bilgisi

Doktora 2013 12/Eylül/2018	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ÇEVİRİBİLİM PR. (ALMANCA)/ Tez adı: Çeviride ideoloji: 1960-1980'li yıllarda Türkiye'de yayıncılık ve çeviri, çeviri eserler ve dergilik faaliyetleri (2018) Tez Danışmanı:(Aysel Nursen Durdağı)
Yüksek Lisans 2011 Aralık/2012	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI/ Tez adı: Zülfü Livaneli'nin "Mutluluk" adlı romanındaki kültürel öğelerin kaynak metin, erek metin ve sinema bağlamında irdelenmesi (2012) Tez Danışmanı:(AYSEL NURSEN DURDAĞI)
Lisans 2004 1/Haziran/2009	ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI PR./

Akademik Görevler

DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ 2018	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 2010	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 2011-2018	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI

İdari Görevler

Fakülte Yönetim Kurulu Üyeliği 22.04.2024	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
Enstitü Müdür Yardımcısı 02.10.2022	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/TERCÜME VE TASHİH UYGULAMA VE ARAŞTIRMA MERKEZİ

Bölüm Başkan Yardımcısı 2019-2020	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
Anabilim Dalı Başkanı 2019-2020	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
Erasmus Koordinatörü 2013-2018	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI

Dersler *

Öğrenim Dili Ders Saati Dönem

2023-2024

Lisans

Özel Alan Çevirisi (Bilimsel Metinler)	Almanca	3
Yazın Çevirisi	Almanca	3

2022-2023

Lisans

Posteditörlük ve Çeviri	Almanca	3
Sömürgecilik Sonrası Çeviri	Almanca	3

Eserler

Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

1. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2022). Çoğuldizgeye Göre Postmodern Yazının Oluşumunda Çevirinin Rolü: Patrick Süskind'in Postmodern Eseri "Koku"nın Dizgeye Katkısı. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Doi: 10.29000/rumelide.1132603 (Yayın No: 7722540)
2. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2022). Şiir Çevirilerinin Makine Çevirisi Üzerinden Değerlendirilmesi: Paul Celan Şiirlerini Makine Çevirisi ile Okumak. Kesit Akademi Dergisi(31), Doi: 10.29228/kesit.62107 (Yayın No: 7722553)
3. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2022). Habitusu, Kültürel ve Sembolik Sermayesiyle Eleştirmen-Yazar ve Çevirmen: Nurullah ATAÇ. Erdem(82), Doi: 10.32704/erdem.2022.82.001 (Yayın No: 7725406)
4. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2022). ÇEVİRİBİLİM VE POSTMODERNİZM İLİŞKİSİNE YÖNTEMSSEL BOYUTLARIYLA GENEL BAKIŞ. Zeitschrift für die Welt der Türken, 14(2), Doi: 10.46291/ZfWT/140120 (Yayın No: 7722528)
5. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2021). DIE UBERSETZUNGSSCHWIERIGKEITEN UND UBERSETZUNGSPROBLEME AM BEISPIEL VON GRIMMS MÄRCHEN: ROTKÄPPCHEN UND SCHNEEWITTCHEN. ASOS JOURNAL, Doi: 10.29228/ASOS.52065 (Yayın No: 7317168)
6. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2021). DIE KINDERLIEDER ALS AUDIO-MEDIALE TEXTE UND DIE EINBURGERUNGSSSTRATEGIE BEIM UBERSETZEN DER KINDERLIEDER: AM BEISPIEL VON "OH, DU LIEBER AUGUSTIN" UND "HÄNSCHEN KLEIN. ULUSLARARASI SOSYAL ARAŞTIRMALAR DERGİSİ (Yayın No: 7317214)
7. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2021). Übersetzungsrelevante Textanalyse und Übersetzungsprobleme am Beispiel eines Kinderbuches: Die Konferenz der Tiere von Erich Kästner. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Doi: 10.29000/rumelide.949652. (Yayın No: 7317119)
8. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2021). A method suggestion as a contribution to language acquisition process in academic translation education: creative drama technique. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Doi: 10.29000/rumelide.897338 (Yayın No: 7049281)
9. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2020). Akademik çeviri eğitiminde öğretim yöntemi olarak yaratıcı drama tekniğinin kullanılması. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi (Yayın No: 6993192)
10. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2018). 1960-1980'Lİ YILLARDA TÜRKİYE'DE YAZIN ÇEVİRİSİ VE YENİ DERGİ ÖRNEĞİNDE YAZIN ÇEVİRİSİ FAALİYETLERİ. Tarih Okulu Dergisi, Doi: http://dx.doi.org/10.14225/joh1249 (Yayın No: 4323486)

Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

11. ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM, DURDAĞI AYSEL NURSEN (2017). HİLAL DERGİSİ ÖRNEĞİNDE İDEOLOJİK İZLENİMLER: DERGİNİN ÇEVİRİ FAALİYETLERİNE VE ÇEVİRİ POLİTİKASINA GENEL BAKIŞ (1960-1980). Tarih Okulu Dergisi, 10(XXIX), 77-99., Doi: DOI : <http://dx.doi.org/10.14225/joh1054> (Yayın No: 3527507)
12. ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM, ÇOBAN FADİME (2017). EXAMINING THE CONTRIBUTION OF THE TRANSLATIONS OF CHILDREN'S AND YOUNG ADULT LITERATURE TO CULTURAL AND UNIVERSAL VALUES EDUCATION IN TERMS OF TRANSLATOR DECISIONS. The Journal of International Lingual Social and Educational Sciences (Yayın No: 3605362)
13. ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM, ÇOBAN FADİME (2017). BERTOLT BRECHT'İN "ÜÇ KURUŞLUK OPERA" ADLI ESERİNİN TÜRKÇEYE AKTARIMINDAKİ DİLSEL ÖĞELERİN KÜLTÜREL BOYUTLARIYLA İNCELENMESİ. Tarih Okulu (Yayın No: 3605351)
14. ÇOBAN FADİME, ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM (2016). THE ROLE AND IMPORTANCE OF EMOTIONAL INTELLIGENCE IN THE ACQUISITION OF TRANSLATION SKILLS AND TRANSLATOR TRAINING DOES A TRANSLATOR OR INTERPRETER NEED EMOTIONAL INTELLIGENCE. THE JOURNAL OF INTERNATIONAL LINGUAL SOCIAL AND EDUCATIONAL SCIENCES, 2, 118-125. (Yayın No: 3039241)

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler :

1. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2018). Çeviri ve İdeoloji: 1960-1980 Türk Çeviri Yazını Örneği. KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ. KARAMAN ULUSLARARASI DİL VE EDEBİYAT KONGRESİ (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 4447219)
2. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2021). "SÖZDE ÇEVİRMEN" VE "ÖZDE YAZAR" KİMLİKLERİ İLE NİHAL YEĞİNOBALI VE BORİS VİAN: TOPLUMSAL SANSÜR VE ÇEVİRMENLİK İLİŞKİSİNİ SÖZDE ÇEVİRİLER ÜZERİNDEN OKUMAK . INTERNATIONAL CONGRESS OF LANGUAGE AND TRANSLATION STUDIES ULUSLARARASI DİL VE ÇEVİRİ BİLİM KONGRESİ (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 7317256)
3. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2021). Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi Kapsamında Kullanılabilir Metin Çözümlemesi, Çevirisi ve Zorlukları. III. Uluslararası Rumeli [Dil , Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 7317251)
4. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2020). AKADEMİK ÇEVİRİ EĞİTİMİ VE YARATICI DRAMA TEKNİĞİ. BANDIRMA ONYEDİ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ 2ND INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY (BICOASP) (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 6575372)
5. ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2018). Feminizm ve Çeviribilim İlişkisine Genel Bakış. 1. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, 722-728. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 4654734)
6. ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM, ÇOBAN FADİME (2016). Çevirmen Adaylarının Çocuk Ve Gençlik Edebiyatı Hakkında Farkındalık Düzeyleri Sakarya Ve Kırıkkale Üniversitesi Örneği. 1. Uluslararası Balkan Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Kongresi (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 3060838)
7. ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM, ÇOBAN FADİME (2016). THE ROLE OF THE TRANSLATED LITERATURE AND CHILDREN S AND YOUNG ADULT LITERATURE IN SHAPING CULTURE AND EDUCATION. 8th World Conference on Educational Sciences (WCES 2016) (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 3060578)
8. ÇOBAN FADİME, ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM (2016). The Role and Importance of Emotional Intelligence in the Acquisition of Translation Skills and Translator Training Does a Translator or Interpreter Need Emotional Intelligence. 8th World Conference on Educational Sciences (WCES2016) (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 3060409)
9. ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM, ÇOBAN FADİME (2015). Akademik Çeviri Eğitiminde Uzmanlık Alanı Metin Çevirileri Kapsamında Ortaya Çıkan Sorunların İncelenmesi. 5TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON RESEARCH IN EDUCATION (Özet Bildiri/) (Yayın No: 3060241)
10. ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM (2012). İki Dil ve İki Kültür Arasındaki Çeviride Kayıplar Sorunsalı. 12. ULUSLARARASI DİL, YAZIN VE DEYİŞBİLİM SEMPOZYUMU (Tam Metin Bildiri/) (Yayın No: 359460)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

1. Livaneli'nin "Mutluluk" Adlı Romanındaki Kültürel Öğelerin İrdelenmesi (2015)., ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM, Türkiye Alim Kitaplar, Basım sayısı:1, ISBN:9783639671414, İngilizce (Bilimsel Kitap) (Yayın No: 4447238)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

1. Kuram ve Uygulamalar ile Çeviribilim, Bölüm adı:(KURMACA DÜNYADA ÇEVİRMEN VE ÇEVİRİ: ZAFİYET KURAMI'NDA ÇEVİRİ ETİĞİ) (2022)., ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM, Paradigma Akademi, Editör:Albiz, Ümmügülsüm, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 16, ISBN:978-625-8240-05-4, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 8046448)
2. Çevirmen Öyküleri, Çevirmen Ne Yaşar Ne Yaşamaz, Bölüm adı:(Çevirmen İşte! Çevirir Sadece- Bir Tanışma Macerası-) (2022)., ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM, Aktif Yayınevi, Editör:Çoban Fadime, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 4, ISBN:9786059940825, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 7635565)
3. Edebiyat ve Gündem, Bölüm adı:(Feminist Çeviri Kuramı ve Verileriyle Çeviri Analizi: Ingeborg Bachmann'ın Malina Eserinin Feminist Çeviri Perspektifinden İncelenmesi) (2021)., ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM, Nisan Yayınevi, Editör:Funda Kıziler Emer, İnci Aras, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 284, ISBN:978-975-8675-52-4, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 7317013)
4. Filoloji Alanında Yenilikçi Yaklaşımlar, Bölüm adı:(PSİKODİLBİLİM VE ÇEVİRİBİLİM BAĞLAMINDA DİSİPLİNLERARASILIK) (2018)., ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM, Gece Akademi, Editör:Prof. Dr. Dursun KÖSE, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-288-797-4, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 4654344)
5. Çevirmen Psikolojisi, Bölüm adı:(Sosyal Psikoloji Kapsamında Sosyo-Politik Olaylar ve Sosyal Bir Kimlik Olarak Çevirmen (1960-1980 Türk Çeviri Yazını)) (2018)., ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM, Gece Akademi, Editör:Fadime Çoban, Mehmet Cem Odacıoğlu, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-288-829-2, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 4654601)
6. Filoloji Alanında Yenilikçi Yaklaşımlar, Bölüm adı:(ÇEVİRİ VE İDEOLOJİ:1960-1980 TÜRK ÇEVİRİ YAZINIÖRNEĞİ) (2018)., ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM, Gece Akademi, Editör:Prof. Dr. Dursun KÖSE, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-288-797-4, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 4654186)
7. Prof.Dr. İlyas ÖZTÜRK'e Armağan- Kültürlerarası Çalışmalar, Bölüm adı:(OSMANLI DÖNEMİNDEN HASAN ALİ YÜCEL DÖNEMİNE KADAR ÇEVİRİ ALANINDAKİ KURUMSALLAŞMA GİRİŞİMLERİNE KISA BİR BAKIŞ) (2018)., ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM, SAKARYA ÜNİVERSİTESİ, Editör:Filiz ŞAN-Elif AKKAN, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-2238-03-5, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 4655036)
8. Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Barış Kültürü Peace Culture in Child and Youth Literature, Bölüm adı:(Çevirmen Adaylarının Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Hakkındaki Farkındalık Düzeyleri(Sakarya ve Kırıkkale Üniversiteleri Örneği)) (2016)., ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM,DURDAĞI AYSEL NURSEN, Trakya Üniversitesi Yayınları, Editör:Prf.Dr. Hikmet Asutay, Yrd.Doç.Dr. Tuncay Öztürk,Arş.Gör.Didem Yılmaz, Arş.Gör. Sema Duran Baytar,Arş.Gör. Sare Gürel, Arş. Gör. Zekiye Hande Ünal, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 1116, ISBN:978-975-374-191-0, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 3292670)

E. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında

1. ÇOBAN FADİME,ALBİZ TELCİ ÜMMÜGÜLSÜM (2014). Hermeneutikte ve Çeviribilimde Ortak Kavram Çalışması. 28.Ulusal Dilbilim Kurultayı - - 2014 - (Tam Metin Bildiri/) (Yayın No: 3040948)

F. Sanat ve tasarım etkinlikleri :

1. Ulusal, SERGİLER/Bireysel (kişisel) sergiler/, 30.09.2024-30.09.2024, 30 EYLÜL ULUSLARARASI DÜNYA ÇEVİRİ VE ÇEVİRMENLER GÜNÜ SERGİSİ, TARİH YAZAN ÇEVİRMENLER I, HASAN ALİ YÜCEL DÖNEMİ ÇEVİRMENLERİ, KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ , (No: 439206)

Teknik Not, Vaka Takdimi, Araştırma notu vb.

1. Kitap Kritiği, ALBİZ ÜMMÜGÜLSÜM (2020). ÇEVİRİBİLİMDE YERELLEŞTİRME PARADİMASINA DOĞRU. Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi (Yayın No: 6575390)

Editörlük

1. Kuram ve Uygulamalar ile Çeviribilim, Kitap, Editör, Paradigma Akademi, 30.08.2022

Üniversite Dışı Deneyim

2012-2012 Araştırmacı Männheim Üniversitesi, (Kamu)



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	1 / 5



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ

EDEBİYAT FAKÜLTESİ

**ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
PROGRAMI**

2023-2024 EĞİTİM ÖĞRETİM YILI

ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU*

16 / 01 /2025

** Akademik birimlerimiz, Öğretim Elemanı Öz Değerlendirme Raporu şablonu olarak kendi alanlarında Yükseköğretim Kalite Kurulu (YÖKAK) tarafından tanınmış herhangi bir akreditasyon kuruluşunun yazım kılavuzunu da kullanabilir.*

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	2 / 5

Adı Soyadı	Murat ERBEK			
İletişim Bilgileri				
E-Posta Adresi	muraterbek@kmu.edu.tr			
Telefon (İş)	+90 338 226 20 00 / 4015			
Adres (İş)	Edebiyat Fakültesi Zemin Kat Oda 5			
Verdiği Dersler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)				
1212307	Almanya Ülke Bilgisi I			
1212504	Bilgisayar Destekli Çeviri I			
1212505	İleri Düzey Almanca III			
1212506	Sektörel Yönlendirme			
1212401	Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II			
1212407	Almanya Ülke Bilgisi II			
1212604	Bilgisayar Destekli Çeviri II			
1212605	İleri Düzey Almanca IV			
1212806	Bitirme Tezi			
Ders Verme Dışındaki Faaliyet ve Nitelikler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)				
Editör Yardımcılığı	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi			
Mizanpaj Editörlüğü	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi			
Öğrenci Danışmanlığı	Hazırlık Sınıfı			
Anketler, Öğrenci ve Paydaşlardan Gelen Dönütler, Değerlendirme Raporları ve Diğer Gelişmeler Doğrultusunda Planlanan Önlemler ve Sürekli İyileştirme Adımları (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)				
Anketler				
Ders Kodu	Ders Adı	Ankete Katılan Yüzdesi	Memnuniyet Ortalaması 5'lik	Memnuniyet Ortalaması %
1212407	Almanya Ülke Bilgisi II	75,00%	4,34	86,86%
1212604	Bilgisayar Destekli Çeviri II	70,59%	4,23	84,50%
1212605	İleri Düzey Almanca IV	70,59%	4,42	88,33%
1212806	Bitirme Tezi	66,67%	4,19	83,90%

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	3 / 5

Öğrencilerden Gelen Dönütler

Paydaşlardan Gelen Dönütler

Değerlendirme Raporları Verileri

Diğer

--	--

YÖKSİS Özgeçmiş Belgesi

Dr. Öğr. Üyesi Murat ERBEK

E-Posta Adresi : muraterbek@kmu.edu.tr

Telefon (İş) : +90 338 226 20 00 / 4015

Telefon (Cep) :

Adres : Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Zemin Kat Oda 5

Öğrenim Bilgisi

Doktora (2016-2022)

MERSİN ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ / ÇEVİRİBİLİM (DR)

Tez Adı: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi Üzerine Dizgeli ve Bütünsel Bir Yaklaşım Arayışı

Tez Danışmanı: (Prof. Dr. İsmail İŞÇEN)

Yüksek Lisans (2013-2016)

ANADOLU ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ / ALMANCA MÜTERCİM-

TERCÜMANLIK (YL) (TEZLİ)

Tez Adı: Der Einfluss interlingualer Strukturunterschiede auf den literarischen

Übersetzungsprozess: Am Beispiel von Halid Ziya Uşaklıgil's Roman Aşk-ı Memnu

Tez Danışmanı:(Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR)

Lisans (2008-2013)

MARMARA ÜNİVERSİTESİ FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ / MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK

BÖLÜMÜ / MÜTERCİM-TERCÜMANLIK PR. (ALMANCA)

Akademik Görevler

DR. ÖĞR. ÜYESİ (2024)

KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ / EDEBİYAT FAKÜLTESİ / MÜTERCİM VE

TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ / ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	4 / 5

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ (2020)

KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ / YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU / MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ / ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI (Kurum içi birim değişikliği)

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ (2013-2019)

KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ / EDEBİYAT FAKÜLTESİ / MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ / ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI)

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ (03.10.2016-29.06.2018)

MERSİN ÜNİVERSİTESİ / FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ / MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ (35. Madde ile Görevlendirme)

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ (2014-2016)

ANADOLU ÜNİVERSİTESİ / EDEBİYAT FAKÜLTESİ / MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ (35. Madde ile Görevlendirme)

Projelerde Yaptığı Görevler

1. Diller Arasındaki Yapısal Farkların Edebi Çevirideki Rolü, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, Araştırmacı: MURAT ERBEK, Yürütücü: MUSTAFA ÇAKIR, 10/04/2015 - 04/11/2016 (ULUSAL)
2. Anadolu Üniversitesi Kurumsal Çevirilerinde Standardizasyonu Sağlama Odaklı Üç Dilli Türkçe İngilizce Almanca Terim Belleği Oluşturma Projesi, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, Araştırmacı: ERBEK MURAT, Araştırmacı: SERPİL HARUN, Araştırmacı: ÖZTÜRK YUSUF, Araştırmacı: GÜLMÜŞ ZEHA, Araştırmacı: EREN GAMZE, Yürütücü: DURMUŞOĞLU KÖSE GÜL, 19/01/2015 - 29/09/2017 (ULUSAL)

Eserler

A. Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler

1. ERBEK MURAT (2018). Çeviribilimde Ortak Zemin Arayışları: Disiplinin Gidişatına Özdeşünümsel Bir Bakış. Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi(25), 129-142., Doi: <https://doi.org/10.37599/ceviri.519317> (Yayın No: 4797270)
2. ERBEK MURAT (2017). Çeviri Araştırmaları'nda Tümevarıma Dayalı Akıl Yürütme Üzerine Düşünceler. Journal of International Social Research, 10(52), 113-121., Doi: 10.17719/jisr.2017.1876 (Yayın No: 3632646)
3. ERBEK MURAT (2016). Almancadan Türkçeye Kısa Öykü Çevirisinde Karşılaşılan Çeviri Sorunları. Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, 11(21), 681-696., Doi: 10.7827/TurkishStudies.11282 (Yayın No: 3207166)

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler

1. SERPİL HARUN, DURMUŞOĞLU KÖSE GÜL, ERBEK MURAT, ÖZTÜRK YUSUF (2016). Employing computer-assisted translation tools to achieve terminology standardization in institutional translation: Making a case for higher education. International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision, MTIP2016, 11-13 May 2016, Riga, Latvia, 231, 76-83., Doi: 10.1016/j.sbspro.2016.09.074 (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No: 7988601)
2. ERBEK MURAT (2018). Edebiyat Çevirisinde Anlamın Göreceliği Üzerine Düşünceler. I. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, 494-502. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No: 4614173)



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	5 / 5

3. GÜLMÜŞ ZEHRA,ERBEK MURAT (2016). Yükseköğretim Kurumlarında Terminoloji Yönetimi: Türkçe-Almanca Dil Çiftine Yönelik Bir Çalışma. III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu, 934-943. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No: 3861706)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar

1. Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi (2022)., ERBEK MURAT, Paradigma Akademi, Basım sayısı: 1, Sayfa Sayısı 241, ISBN:978-625-6957-12-1, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 8078910)
2. Interlinguale Asymmetrien und Literarisches Übersetzen: Eine problemorientierte Übersetzungsanalyse am Beispiel von Halid Ziya Uşaklıgil's Aşk-ı Memnu (2017)., ERBEK MURAT, Akademikerverlag, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 152, ISBN:978-3-639-49940-7, Almanca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 3436621)

Sertifika

- Zertifikat für Interkulturelle Kommunikation und Kompetenz, Kültürlerarası İletişim Yetisi Sertifikası, Universität Hildesheim, Sertifika, 09.07.2012 (Uluslararası)
- Goethe-Zertifikat C1 Zeugnis, "Goethe-Zertifikat C1 Zeugnis" Dil Seviyesi Tespit Sertifikası, Goethe- Institut e.V., Sertifika, 26.06.2013 (Uluslararası)
- SDL Trados Studio 2011 Certificate for Translators - Getting Started , Çevirmenler İçin SDL Trados Studio 2021 Sertifikası - Başlangıç Seviyesi, SDL, Sertifika, 14.05.2023 (Uluslararası)

MURAT ERBEK

DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ



E-Posta Adresi : muraterbek@kmu.edu.tr
Telefon (İş) : 3382262000-
Telefon (Cep) :
Adres : Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Zemin Kat Oda 5 Merkez / Karaman

Öğrenim Bilgisi

Doktora 2016 15/Haziran/2022	MERSİN ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ÇEVİRİBİLİM (DR)/ Tez adı: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi üzerine dizgeli ve bütünsel bir yaklaşım arayışı (2022) Tez Danışmanı:(İsmail İşcen)
Yüksek Lisans 2013 28/Nisan/2016	ANADOLU ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ALMANCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK (YL) (TEZLİ)/ Tez adı: Der einfluss interlingualer strukturunterschiede auf den literarischen übersetzungsprozess am beispiel von Halid Ziya Uşaklıgil's roman Aşk-ı Memnu (2016) Tez Danışmanı:(PROF. DR. MUSTAFA ÇAKIR)
Lisans 2008 25/Haziran/2013	MARMARA ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/MÜTERCİM-TERCÜMANLIK PR. (ALMANCA)/

Akademik Görevler

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 2020	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI (Kurum içi birim değişikliği)
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 2013-2019	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 03.10.2016-29.06.2018	MERSİN ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 2014-2016	ANADOLU ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ (35. Madde ile Görevlendirme)

Projelerde Yaptığı Görevler:

- Diller Arasındaki Yapısal Farkların Edebi Çevirideki Rolü, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, Araştırmacı:MURAT ERBEK, Yürütücü:MUSTAFA ÇAKIR, , 10/04/2015 - 04/11/2016 (ULUSAL)
- Anadolu Üniversitesi Kurumsal Çevirilerinde Standardizasyonu Sağlama Odaklı Üç Dilli Türkçe İngilizce Almanca Terim Belleği Oluşturma Projesi, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli

Dersler *

Öğrenim Dili Ders Saati Dönem

2024-2025

Lisans

Almanya Ülke Bilgisi I	Almanca	2	Güz
Sektörel Yönlendirme	Almanca	2	Güz
İleri Düzey Almanca III	Almanca	4	Güz
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi I	Almanca	2	Güz
Bilgisayar Destekli Çeviri I	Almanca	3	Güz

2023-2024

Lisans

Almanya Ülke Bilgisi II	Almanca	2	Bahar
Almanya Ülke Bilgisi I	Almanca	2	Güz
Bitirme Tezi	Almanca	2	Bahar
Bilgisayar Destekli Çeviri I	Almanca	3	Güz
Bilgisayar Destekli Çeviri II	Almanca	3	Bahar
Sektörel Yönlendirme	Almanca	2	Güz
İleri Düzey Almanca IV	Almanca	4	Bahar
İleri Düzey Almanca III	Almanca	4	Güz
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II	Almanca	2	Bahar

2022-2023

Lisans

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II	Almanca	2	Bahar
Bitirme Tezi	Almanca	2	Bahar
Bilgisayar Destekli Çeviri I	Almanca	3	Güz
Konferans Çevirisi I	Almanca	3	Güz
Sektörel Yönlendirme	Almanca	2	Güz
Almanya Ülke Bilgisi II	Almanca	2	Bahar
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi I	Almanca	2	Güz
Konferans Çevirisi II	Almanca	3	Bahar
İleri Düzey Almanca IV	Almanca	4	Bahar
Bilgisayar Destekli Çeviri II	Almanca	3	Bahar
Almanya Ülke Bilgisi I	Almanca	2	Güz

Eserler

Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

1. ERBEK MURAT (2018). Çeviribilimde Ortak Zemin Arayışları: Disiplinin Gidişatına Özdeşünümse Bir Bakış. Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi(25), 129-142., Doi: <https://doi.org/10.37599/ceviri.519317> (Yayın No: 4797270)
2. ERBEK MURAT (2017). Çeviri Araştırmaları'nda Tümevarıma Dayalı Akıl Yürütme Üzerine Düşünceler. Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, 10(52), 113-121., Doi: 10.17719/jisr.2017.1876 (Yayın No: 3632646)
3. ERBEK MURAT (2016). Almancadan Türkçeye Kısa Öykü Çevirisinde Karşılaşılan Çeviri Sorunları. Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, 11(21), 681-696., Doi: 10.7827/TurkishStudies.11282 (Yayın No: 3207166)

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler :

1. ERBEK MURAT (2018). Edebiyat Çevirisinde Anlamların Göreceliği Üzerine Düşünceler. I. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, 494-502. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 4614173)
2. GÜLMÜŞ ZEHRA, ERBEK MURAT (2016). Yükseköğretim Kurumlarında Terminoloji Yönetimi: Türkçe-Almanca Dil Çiftine Yönelik Bir Çalışma. III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu, 934-943. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 3861706)
3. SERPİL HARUN, DURMUŞOĞLU KÖSE GÜL, ERBEK MURAT, ÖZTÜRK YUSUF (2016). Employing computer-assisted translation tools to achieve terminology standardization in institutional translation: Making a case for higher education. International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision, MTIP2016, 11-13 May 2016, Riga, Latvia, 231, 76-83., Doi: 10.1016/j.sbspro.2016.09.074 (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 7988601)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

1. Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi (2022)., ERBEK MURAT, Paradigma Akademi, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 241, ISBN:978-625-6957-12-1, Türkçe(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 8078910)
2. Interlinguale Asymmetrien und Literarisches Übersetzen: Eine problemorientierte Übersetzungsanalyse am Beispiel von Halid Ziya Uşaklıgil's Aşk-ı Memnu (2017)., ERBEK MURAT, Akademikerverlag, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 152, ISBN:978-3-639-49940-7, Almanca(Bilimsel Kitap) (Yayın No: 3436621)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

1. Çeviribilimin Paradigmaları IV, Bölüm adı:(21. Yüzyılda Bilgisayar Destekli Çeviri Eğitimi) (2018)., ERBEK MURAT, Hiperyayın, Editör:Üründü Halit, Öncü Mehmet Tahir, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 196, ISBN:978-605-2015-38-3, Türkçe(Kitap Tercümesi) (Yayın No: 8593389)

Sertifika

100223	Zertifikat für Interkulturelle Kommunikation und Kompetenz, Kùltürlerarası İletişim Yetisi Sertifikası, Universität Hildesheim, Sertifika, 09.07.2012 (Uluslararası)
100222	Goethe-Zertifikat C1 Zeugnis, "Goethe-Zertifikat C1 Zeugnis" Dil Seviyesi Tespit Sertifikası, Goethe-Institut e.V., Sertifika, 26.06.2013 (Uluslararası)
100226	SDL Trados Studio 2011 Certificate for Translators - Getting Started , Çevirmenler İçin SDL Trados Studio 2011 Sertifikası - Başlangıç Seviyesi, SDL, Sertifika, 14.05.2013 (Uluslararası)



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	1 / 5



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ

EDEBİYAT FAKÜLTESİ

**ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
PROGRAMI**

2023-2024 EĞİTİM ÖĞRETİM YILI

ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU*

16 / 01 /2025

** Akademik birimlerimiz, Öğretim Elemanı Öz Değerlendirme Raporu şablonu olarak kendi alanlarında Yükseköğretim Kalite Kurulu (YÖKAK) tarafından tanınmış herhangi bir akreditasyon kuruluşunun yazım kılavuzunu da kullanabilir.*

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	2 / 5

Adı Soyadı	Fırat SOYSAL				
İletişim Bilgileri					
E-Posta Adresi	fsoysal@kmu.edu.tr				
Telefon (İş)	+90 338 226 20 00 / 4015				
Adres (İş)	Edebiyat Fakültesi, Zemin Kat, Oda No:5				
Verdiği Dersler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)					
1212202	ALMANCA YAZILI ANLATIM II				
1212801	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ II				
1212204	ÇEVİRİYE GİRİŞ II				
1212806	BİTİRME TEZİ				
Ders Verme Dışındaki Faaliyet ve Nitelikler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)					
Öğrenci Danışmanlığı	1. Sınıf				
Dil Editörü (Almanca)	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi				
Alan Editörü	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi				
Anketler, Öğrenci ve Paydaşlardan Gelen Dönütler, Değerlendirme Raporları ve Diğer Gelişmeler Doğrultusunda Planlanan Önlemler ve Sürekli İyileştirme Adımları (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)					
Anketler					
Ders Kodu	Ders Adı	Ankete Katılım Sayısı	Ankete Katılan Yüzdesi	Memnuniyet Ortalaması 5'lik	Memnuniyet Ortalaması %
1212801	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ II	38	86,67%	4,03	80,51%
1212806	BİTİRME TEZİ	2	66,67%	4,19	83,90%
Öğrencilerden Gelen Dönütler					
Paydaşlardan Gelen Dönütler					
Değerlendirme Raporları Verileri					
Diğer					

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	3 / 5

YÖKSİS Özgeçmiş Belgesi

FIRAT SOYSAL

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ

E-Posta Adresi : fsoysal@kmu.edu.tr
Telefon (İş) : 3382262000-4015
Adres : Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yunus Emre Yerleşkesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Almanca Mütercim ve Tercümanlık ABD., Zemin Kat, Oda no:5

Öğrenim Bilgisi

Doktora 2013 6/Şubat/2024	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ÇEVİRİBİLİM (DR)/ Tez adı: Çeviribilim felsefesine doğru: Bilim felsefesinden yaklaşımlarla çeviribilimin evrimi (2024) Tez Danışmanı:(Aysel Nursen Durdağı)
Yüksek Lisans 2009 1/Aralık/2012	SELÇUK ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI (YL) (TEZLİ)/ Tez adı: Eşdeğerlik ve skopos kuramının çeviri eylemine uygulanabilirlikleri: Bertolt Brecht çevirilerine eleştirel bir yaklaşım (2012) Tez Danışmanı:(AHMET CUMA)
Lisans 2004 2009	SELÇUK ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ/ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI PR. (ALMANCA)/

Akademik Görevler

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 10.03.2020	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 25.12.2009	KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	4 / 5

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/YABANCI DİLLER
YÜKSEKOKULU/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA
MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
02.01.2019-
10.03.2020

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ SAKARYA ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM
VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE
TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
13.05.2013-
27.02.2015

Eserler

Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

1. SOYSAL FIRAT (2023). Enhancing Translation Studies with Artificial Intelligence (AI): Challenges, Opportunities, and Proposals. Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi, 5(2), 177-191., Doi: 10.55036/ufced.1402649 (Yayın No: 8734918)
2. SOYSAL FIRAT (2023). Çeviribilim Felsefesine Doğru: Lakonik Bir Düşünce Yolculuğu. Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi, 5(2), 162-176., Doi: 10.55036/ufced.1402662 (Yayın No: 8734890)
3. UCA ALAATTİN, SOYSAL FIRAT (2020). Bir yerileştirme örneği: Friedrich von Schiller'e ait "Die Bürgschaft" adlı baladın Ali Bey Hüseyinzâde (Turan) tarafından Türkçeye çevirisi. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 784-815., Doi: 10.29000/rumelide.792507 (Yayın No: 7017811)
4. SOYSAL FIRAT (2017). CUMHURİYET DÖNEMİ ÇEVİRİ KURUMLARI, TERCÜME BÜROSU VE KURUMSALLAŞMA İLİŞKİSİ ÜZERİNE BİR DEĞERLENDİRME. Journal Of History School, 10(XXXII), 211-220., Doi: 10.14225/Joh1180 (Yayın No: 4303468)
5. SOYSAL FIRAT (2015). HERMENEUTİK VE ÇEVİRİBİLİM BAKIŞ AÇISIYLA ERLEBNIS VE ERFAHRUNG KAVRAMLARININ TÜRKÇEDE ALIMLANMASINA YÖNELİK BİR YAKLAŞIM. International Journal of Languages' Education and Teaching, 1(Volume 3 Issue 3), 224-233., Doi: 10.18298/ijlet.536 (Yayın No: 2351301)

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler:

1. SOYSAL FIRAT (2012). Werner Koller'in Eşdeğerlik Sınıflandırmasına Farklı Bir Yaklaşım. International Symposium on Language and Communication: Research Trends and Challenges (Uluslararası Dil ve İletişim Sempozyumu: Araştırma Eğilimleri ve Güçlükler), 1419-1432. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No: 2351800)



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	5 / 5

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

1. ÇEVİRİBİLİMDE EŞDEĞERLİK Eşdeğerlik Piramidi Modeli (2021)., SOYSAL FIRAT, Paradigma Akademi, Editör: Esin EREN SOYSAL, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 115, ISBN:978-625-8009-91-0, Türkçe (Bilimsel Kitap) (Yayın No: 7453193)

C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

1. Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK'e Armağan- KÜLTÜRLERARASI ÇALIŞMALAR, Bölüm adı:(Oryantalizm ve Oryantalistler: Alanı, Zararları ve Yararları Üzerine Bir Değerlendirme) (2018)., SOYSAL FIRAT, SAKARYA ÜNİVERSİTESİ YAYINLARI, Editör: ŞAN Filiz, AKKAN ELİF, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-2238-03-5, Türkçe (Bilimsel Kitap) (Yayın No: 7017818)



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	1 / 3



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ

EDEBİYAT FAKÜLTESİ

**ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
PROGRAMI**

2023-2024 EĞİTİM ÖĞRETİM YILI

ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU*

16/01/2024

** Akademik birimlerimiz, Öğretim Elemanı Öz Değerlendirme Raporu şablonu olarak kendi alanlarında Yükseköğretim Kalite Kurulu (YÖKAK) tarafından tanınmış herhangi bir akreditasyon kuruluşunun yazım kılavuzunu da kullanabilir.*

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı

	ÖĞRETİM ELEMANI ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU FORMU	Doküman No	FR-532
		İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
		Revizyon Tarihi	
		Revizyon No	00
		Sayfa No	2 / 3

Adı Soyadı	Gözde ALKAYA KORKMAZ
İletişim Bilgileri	
E-Posta Adresi	gozdealkayakorkmaz@kmu.edu.tr
Telefon (İş)	+90 338 226 2020 / 4008
Adres (İş)	Edebiyat Fakültesi Zemin Kat Oda 1
Verdiği Dersler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)	
Ders Verme Dışındaki Faaliyet ve Nitelikler (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)	
Sınav ve ders programı hazırlamak, gözetmenlik yapmak, ana bilim dalıyla ilgili evrakların hazırlanıp imzalatılması ve ilgili birimlere teslim edilmesi	
Anketler, Öğrenci ve Paydaşlardan Gelen Dönütler, Değerlendirme Raporları ve Diğer Gelişmeler Doğrultusunda Planlanan Önlemler ve Sürekli İyileştirme Adımları (İlgili Eğitim Öğretim Döneminde)	
Anketler	
Öğrencilerden Gelen Dönütler	
Paydaşlardan Gelen Dönütler	
Değerlendirme Raporları Verileri	
Diğer	
YÖKSİS Özgeçmiş Belgesi	
Arş. Gör. Gözde ALKAYA KORKMAZ	
E-Posta Adresi: gozdealkayakorkmaz@kmu.edu.tr	
Telefon (İş): +90 338 226 2020 / 4008	
Telefon (Cep):	
Adres: Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Zemin Kat Oda 1	

Hazırlayan

Kalite Sistem Onayı



**ÖĞRETİM ELEMANI
ÖZ DEĞERLENDİRME RAPORU
FORMU**

Doküman No	FR-532
İlk Yayın Tarihi	07.05.2024
Revizyon Tarihi	
Revizyon No	00
Sayfa No	3 / 3

Öğrenim Bilgisi

Yüksek Lisans (2022-)
EGE ÜNİVERSİTESİ / SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ / ÇEVİRİBİLİM (YL) (TEZLİ)

Lisans (2018-2022)
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ / EDEBİYAT FAKÜLTESİ / MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
BÖLÜMÜ / ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK PR.

Lisans-Yandal (2019-2022)
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ / EDEBİYAT FAKÜLTESİ / PSİKOLOJİ BÖLÜMÜ / PSİKOLOJİ PR.

Akademik Görevler

Arş. Gör. (2024-)
KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ / EDEBİYAT FAKÜLTESİ / MÜTERCİM VE
TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ / ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI

Eserler

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

1. Deniz Esintisi (2024)., ALKAYA KORKMAZ GÖZDE, Ayırkotu Kitap, Editör: Ersoy Esengül,
Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 64, ISBN:978-605-5862-83-1, Türkçe (Kitap Tercümesi) (Yayın No:
9029393)

GÖZDE ALKAYA KORKMAZ

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ



E-Posta Adresi : gozdealkayakorkmaz@kmu.edu.tr
Telefon (İş) : 3382262020-
Telefon (Cep) :
Adres : KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT
FAKÜLTESİ ZEMİN KAT ODA 1

Öğrenim Bilgisi

Yüksek Lisans 2022	EGE ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ÇEVİRİBİLİM (YL) (TEZLİ)/
Lisans-Yandal 2019 30/Mayıs/2022	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/PSİKOLOJİ BÖLÜMÜ/PSİKOLOJİ PR./
Lisans 2018 30/Mayıs/2022	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK PR./

Akademik Görevler

ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 22.01.2024 KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ/EDEBİYAT FAKÜLTESİ/MÜTERCİM
TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/ALMANCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

1. Deniz Esintisi (2024)., ALKAYA KORKMAZ GÖZDE, Ayrikotu Kitap, Editör:Ersoy Esengül, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 64, ISBN:978-605-5862-83-1, Türkçe(Kitap Tercümesi) (Yayın No: 9029393)